



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2026, notebook 2
Fox story by Alfred Kiyana and two English texts by
Ida Poweshiek, 1924, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

The one who was blessed by the Fire Spirit

High School

Composition

Book

No. 5



NAME

ADDRESS

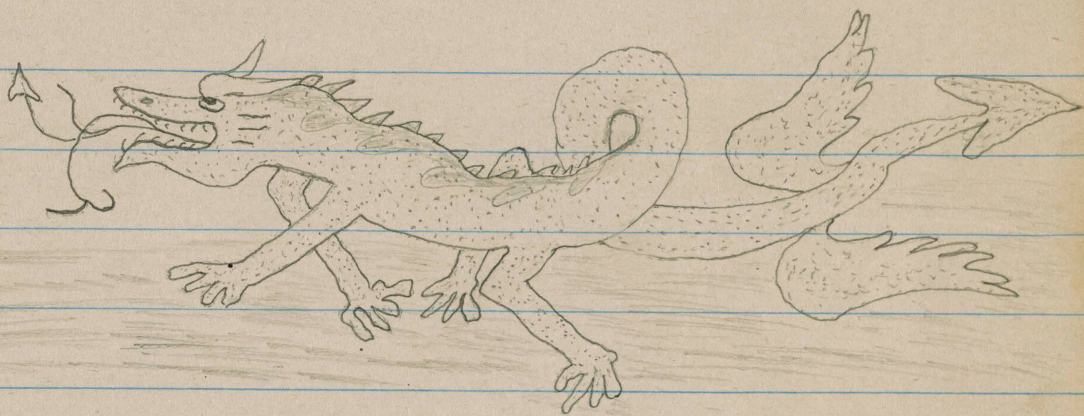
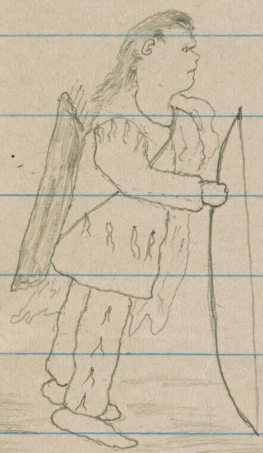
120 to m si'wa mi. te to mi 1
na ko te. 8 clawa ye mi ko.
Ki'la ko th.

1 gi' ye si' th. i na
na ta te wi th. - cleave na li
1 gi' na. - an chi o the mi
na ki' ch' cu' - 8 le na the - the
li' mi ko. - le 1 co te mi 1 a mi
8 clawa na li. - i mi mi 1 co. - to
te mi mi mi cu' th. - 1 o
na 1 co te mi th. - the - na li
cu' cu' te wi mi 1 co. - 1 o mi
1 o mi 1 co th. - na li the - 1
1 o mi mi 1 co th. - 1 o mi
the - li' mi ko. - na mi na li
cu' mi 1 co th. - mi - i mi th
li' mi ko. - to te 1 co th.
le 1 co te mi 1 a mi mi 1 co. -
8 clawa mi 1 co th. - 1 clawa cu'
mi 1 co. - na li 1 co th. - Ki' - gi'
ye 1 co. - 8 gi' 1 a li. - mi ko
na na ch' - mi cu' 2 mi cu'
i mi th. - 1 o mi mi mi 1 co
le 1 co na mi mi 1 co. - i mi mi
cu' cu' th. - 1 o mi 1 a mi
na na na the mi mi 1 co.

ch. curch. o - la lach cur - a, i co
th. o da mi - a lura cur - a, i co
lall co, i chi. Ma ne cur, th.
ch all - a, i co - mi - na - na te
fay - na - na ch. - a, i cur - ch.
O ya mi - na - a, i chi - a, i th.
na - a, i th - a - fay - la, i li - a, i co
cur, i chi. - na - to - te - a, i ya - na -
na - a, i co - na - na - a -
da - na - th - a - na - a - a, i a - na -
th - a - a, i a - na - a - a, i co - th - a - na -
O da mi - a - la - la - a, i co, i li -
i - na - a, i co - th - a - fay - la - na -
ya - a, i co - a, i chi - a - na -
na - a - na - a - a, i co - a, i co - a -
na - a - O ya - na - a, i li - a - fay - na -
a, i co - la - na - a - a, i th - a - na -
a - th - a - a - a, i co - th - a -
na - na - a - th - a - a - a - a -
lura cur, i li - a - a - a - a - a -
na - th - a - a - a - a - a - a -
i - na - a - a - a - a - a - a -
a, i a - na - th - a -

ma. me me. me. co. cu. ch.
 te. th. Koch. sum. wa.
 si. me. th. cu. y. o. ch. si. me.
 me. th. si. y. le. me. th. cu. me. co.
 le. co. te. me. th. me. cu. si. me. me.
 si. me. th. si. On. me. cu. me. y. me.
 me. th. cu. si. me. me. si. me.
 th. le. co. te. me. th. cu. ch. me. si.
 y. o. cu. me. co. th. me. co. o. y. si.
 fa. me. me. co. to. me. li. me.
 me. si. me. y. si. y. o. o. th. cu. li.
 me. cu. y. si. me. me. cu. si. me.
 si. me. th. si. le. co. te. me. th. cu. me.
 i. y. o. cu. me. co. th. o. y. si. me.
 si. me. li. me. th. le. co. th.
 cu. si. me. me. si. me. th. me. si. me.
 th. si. li. me. th. me. cu. th.
 me. me. to. cu. me. cu. ch. cu.
 li. me. th. si. ex. la. ti. me. cu. me. th.
 si. la. ti. si. me. me. cu. me. th. si.
 me. si. la. si. la. si. li. me. me. th.
 si. y. o. o. me. th. si. me. o. me.
 o. y. si. me. me. th. si. o. si. me. co.

e nu ca tti - o q' de nu i te
 di - na lla no nu ti - nu ti -
 e nu ti - g' g' de nu i te - y o lla
 i - ca nu te lla nu llo - e nu nu
 nu do nu ti - e llo nu llo -
 nu llo - ch' nu na - llo nu
 nu - nu llo do nu ti - nu ch' nu
 llo - llo nu ti - nu - e g' nu
 x' nu nu llo - o nu - llo nu la -
 e nu nu ti - e nu te llo - llo
 al lo nu nu llo - o q' de nu
 llo - nu nu do nu ti - nu
 llo nu llo - llo nu llo - e
 nu nu llo - llo nu nu - ch' -
 llo - ca llo nu ti - o q' de nu
 e llo te ca llo nu ti - nu
 llo - i nu nu na - nu nu
 to - ca nu - i nu nu llo - e
 nu nu nu ti - e llo nu ti -
 e llo nu llo - nu nu ti - nu
 ti - nu nu llo - llo - nu nu
 nu ti - i nu - o llo nu llo
 o q' de nu - nu nu nu - nu nu to co nu



una la me th- - Ogi de me-
 success th- li- me an to a
 mi- - ka ka no an com th-
 na- me i- - of am ka- - of ot a- i
 to me de an- ka- - an na so m th- an-

i nu nu l co . u . ch . ma ga th
 i na . nu nu wa . o nu - i ya
 nu l co - bya th - i na to nu th
 o ba nu - na l co th - o nu lo
 nu nu . o l co nu nu - na l co
 nu . o l co nu - l l co nu l co - l l
 de l co th - th l th - cu nu nu nu
 wa - e lu cu nu nu l co - to nu
 nu nu th - cu l ya nu th o y
 ga nu - nu nu th l l nu
 l co - cu nu nu nu li - i
 li th - th l th - o nu - l l co
 nu cu th - nu th - nu to nu
 th - i - l th - nu th - nu nu
 y . nu nu l co - l l nu
 l co - o ba nu nu cu nu l co
 nu nu cu nu - nu nu to cu
 nu - to cu - l l co nu nu to
 th - nu - nu nu th - l l nu l co
 cu nu nu - e i cu th i ya nu
 cu th - nu cu th - nu to nu
 nu l co cu - nu nu - o y nu l co
 to nu nu nu l l nu - cu l ya th

e i p u t t i - o c u m a i m i - i n l e o
 t t i - m a c h e t t a i i - i c h i m a l c o m i
 m i c u m m i - i l c o t t i i m i i - l u c h i
 t o t t i - c h i m a g a - m a m t o w a
 m y c u o l c a t u c u a - f o l a t i - m a m
 c u c u a - m a t f u r i a m i c i m u l c o
 o c u m a m i - c u i - o c u i c u m u a
 m a l l a t t i - f o l a t i - f u o c u c u
 m a l l a t t i - o f o c u m a m l c o l c o
 m u l c o - f t e m i c u a m i - o
 m u g i l l a m a m i - o c u i c u m
 c u a f l a t e m i c u a - m a l l a m a
 l i t e c u a - m u c h i c h i l c u c u m
 l c o - m a l l a m a - m i l l c u c u
 m a l l a t t a c u i c u a - o l e g a m
 l c i - o m i - f l e m i l c i - e t t e m
 o l m i l c i - l i l c i m u l c o - f u m a
 o l m i c u i - m a l l a t t i - m u g i
 f a i m i - m u l c o - m a l l a
 m u l c i - f l e m a l c i - t e m u c h i
 m i c u i - m u m m u b o t t i - l e l c i
 l c m u l c o m i m i - m u m t o c u
 f a f a t i - m a m a c t e g a

O a u m a , m i - a m e t h e m o y a
 m i - m a m i t h e a - a e t h e i d e
 a i n g a m i - m i m u c h i l l a m u l c o
 i c t h e m m m a g y i n . A t m a i
 m a l t o l a . i n t h e i m m m t h
 l a t e m u o l l a - x e w i t e l a i c a
 m a i m i m i - i m i - i m a l a
 m a j a - m m m c h i l l a - m u l c o
 a i m a - m m t o s a m m m a l a
 m m t o l a - O m u c h i l l a i - x a i t e
 i m i - x l i t t e - m u c h i c a l a
 m a j a - O m u c h i l l a i - l a l a l a
 m u l c o - i t e l i - i g y a m m
 m m m c h i l l a m u l c o A t m m
 m m m j a m m l a m a - a c a l a
 m m m m i - i l i t t e - t h e y a m
 i m i - a e t h e m i - i m a l a
 m m t h e - l a l l o m u l c o - i c h i
 l l a t e m m m l a t o l a - x g y
 l a i m a - a i l a a c a l a t h
 m i - a i l a a c a m u l c o - x a l l
 m m l a - m a c a l a t o m u l c o l a
 m m t o t h e - l a g y i a -

ma fli - un to se in un wall -
 de ce na - li fth - no un co -
 an; in na un - in la la la ne
 un cu li - li in ce co so
 much un co na - li fth un no
 O wing fth - no fwa - un to
 se in un wa - na un - un un
 un na un - cu; de wing a
 un - cu fth co to un si wing a
 un - i un - the un co so. li in
 de cu - un na li - li fth li in ce
 fth li cu na - i no th - i un
 li to na - un cu wing a
 un - O wing fth - cu th - i un
 na un - much na to -

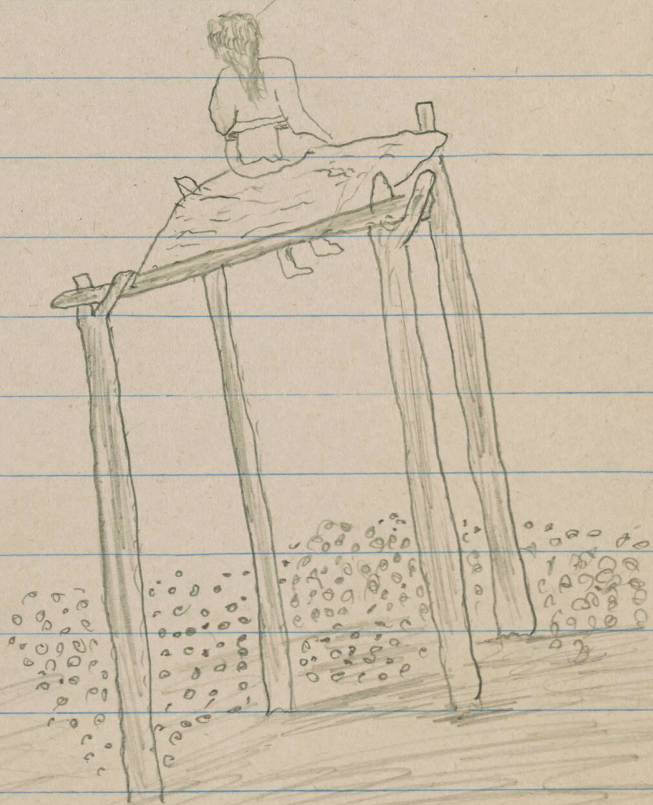
cu fth to so wa - cu wa de
 so wa un co - i in - a li th
 much cu si na un fth li
 na ga - O wing fth - cu li th
 li to li - no cu
 much un co na - no th - un
 un to wa - li co si ga - li cu
 na na - li la ga un un

Top. - i'na wa the - fole l'co me
 l'co - q'g'ina - in m'wa the - m'wa
 to wa l'wa - i'na wa the - o
 mi li. l'co me m'wa - m'wa l'co me
 o'wa l'wa - i'na wa the - me
 mi - wi; m'wa l'co me - wi l'wa
 wi m'wa l'co - l'co l'co - chi to l'wa
 q'wa l'wa l'wa - i'na wa the -
 l'co l'co l'co m'wa - m'wa - m'wa l'wa
 m'wa l'co l'co - m'wa to wa - i'na
 m'wa m'wa the - wi l'co l'co l'co
 wi l'co m'wa - m'wa m'wa - i'na
 the i'na m'wa - m'wa - m'wa l'wa
 m'wa m'wa l'co l'co - i'na m'wa -
 wi l'co l'co m'wa - m'wa l'co l'co
 m'wa m'wa m'wa - i'na the -
 o l'co m'wa l'co - m'wa the - o m'wa
 o m'wa l'co - m'wa the - o l'co m'wa
 m'wa l'co - o l'co m'wa - i'na l'co
 m'wa l'co m'wa the - m'wa l'co
 m'wa m'wa - m'wa m'wa m'wa
 o m'wa l'co - m'wa m'wa - o the - o
 the m'wa l'co m'wa - i'na l'co l'co

e i n e t t e - m e n t t e i . c u i . c h .
 t g i g e m i . m i t f a l c o t a n d i c u i .
 e i n e t t e - i m i l i e b u d c o c h -
 m u l t o - m a n y o t t e c u y . s . t e m e n t
 a n a - m a . - t a n d e - m i n e t t e i t
 g i . i n a n e c h i - m a n y o r i g e m i n -
 p i a m i . m u l t i . m u t o d e m i n -
 c u i g a m i . m u n t o t t e m a n i t d e
 m i n g a m i . c h e a t a - m u l t o - i m i -
 l c o t t e - y e t o m e - e c h i m e n . t a n t o -
 n e o d e . t e t o m u n m u n - m a n i
 o t t e i m i m i - e c h i m e t a a m m i
 g e m i . i m i . c u i . d e c u i g a m i -
 t a n d e . t a n d e m i - i t c u i g a m i
 e c u i t t e - e n e m i l i e . m u l t o - m
 a n d e l c o t t e m u l t o . l e t a . t a m i t a
 i t l e t t e - d e c u i d i n g e m i - i m i
 a n i a - m i l o m i . m u l t o . c u i d e
 m i . m u l t i m u l t o - e n e m i - t a
 c u i g a m i . i m i m u l t i . c u i l u n
 c u i c u i d e m i g e m i - t a n d e .
 e i n e t t e - d e m i m a m i m i
 t a m u l t o . l e t t e - g i g e d i n g e m i

merride linn. & q. n. l. co. te n. n.
 l. c. n. - o. l. t. e. n. n. n.
 & l. n. t. n. n. l. c. n. c. a. n. d.
 a. t. d. - t. n. n. n. - a. a. n.
 n. n. n. a. n. - n. t. c. h. t. & l. n.
 n. n. n. & n. d. - n. n. n. to l. a.
 a. d. a. n. t. - e. q. n. d. n. t. - l. c.
 t. n. n. n. n. n. n. d. n. n. l. c.
 d. n. n. t. c. h. t. & l. n. - a. l. a.
 l. c. n. - & q. n. d. n. - a. n. n. t.
 a. n. t. n. n. n. n. n. n. n.
 g. - a. n. n. d. n. n. n. n.
 n. n. n. n. n. - n. d. n. n.
 n. t. c. h. t. & l. n. & n. d. - n. n.
 t. - a. l. c. n. n. n. a. n. t. n.
 n. n. t. a. - a. n. l. a. n.
 n. n. n. n. - a. n. n. n.
 t. - n. n. t. & n. d. n. n. n.
 a. n. n. n. l. a. n. l. c. a.
 t. - a. l. c. n. n. n. - & d.
 n. n. n. a. l. n. n. n. n.
 & n. d. - n. n. l. c. t. n. n.
 l. c. t. l. a. n. n. n. l. a. t.

m t h e n e c a - n o n o n d e l c -
 m t h e n e c a l c - m u n d o
 m d e l c - m t h e n e c a l c -
 A l l i n e n d e m u l c o - t h e m u n
 l c o m u l c - m l c - c l l c o t h e
 m u l c o - t h e n e c a - i n e t h e
 i n e t h e n e n e n i n g n o d e
 l o n e n e n d e m t h e n o n e
 g o n e n e - m n e c a n a - m
 d e l c - c l a n i n e n e n e n e
 n e n e t h e i n e n e l i - o n e n e
 n e n e y o n e n e t h e n e n e l c
 i n e - l c t h e - t o n e n e n e
 n e n e n e t h e - i n e n e g i n g n e
 n e l c o t h e l i n e - c a l c l c
 n e c a g e l c - i n e - c a l o n e
 n e n e n e n e l c n e n e n e
 i n e t h e - n e n e c a - l c -
 c a n g i n e t o a n d n e t h e
 o g - d e n e - l o n e n e l c
 n e l c o n - i n e t h e - c a l c
 n e l c - n e t o n e n e n e l c
 t h e - n e n e c a n e



Handwritten: 2 m n - w - f

[illegible]

e live an. to to with. e in
 the. an to sum. was
 an an the. the. an. the
 an an ye. the. an. the
 the an an ye. an. the an
 ye an. an. the. the an
 the an an the an the
 an. the an the. the
 an. to to the an the
 the the an an the
 the the an an an an
 ye an. the. the an
 the live. an. an. an
 the. an. an an. the
 an. the an the an
 the an. the an. an.
 the an an the the
 an an to an an. an
 an an. the an an
 the. an an. an an
 to. an the an an an
 an the an. an an
 ye the. an an an an

i mi li - Al li - mi zi - mi li Co - X
 li mi li - i mi li wa th -
 O mi - no be - A mi ma mi to
 mi li - a mi li - bua cu mi -
 i li a mi - a mi mi - i li a mi
 th - mi ma y o - Al li a mi li -
 a mi mi to mi th - no be - i
 mi mi li Co - i li a mi li - mi
 th - mi li Co - a mi li - la mi li a mi
 to zi th - i - mi zi - i - mi li Co - mi li Co y o
 a mi - i mi - i mi - a mi a mi th - i
 i li a mi th - i mi to mi a mi th -
 X Al li to a mi - X Al li a mi - o
 th - mi li a mi mi li - mi li a mi
 li Co - i mi li a mi li Co a mi - K -
 i mi a mi li - mi li Co - O by
 mi - i mi - a mi to mi li -
 i mi - X Al li to a mi - i mi li -
 a mi - a mi - a mi - a mi - i mi -
 a mi - a mi - a mi - a mi - i mi -
 Al li - a mi - a mi - a mi - i mi -
 X Al li - a mi - a mi - a mi - a mi -
 X Al li - a mi - a mi - a mi - a mi -
 th - a mi to a mi - a mi - a mi -

No lo time e the No. - ma to 100
 see g. the. - 100 to 100
 0 wa - 100 to 100
 ma wa 100 to 100
 ma to 100 - e to ma the
 ma 100. No ma the. - 100
 ma ma 100 to 100 - 100
 No ma ma the.

fskote w,

gr. - rje se t.

O De m... i l a t t h... m e y o m t h...
 i n i l i... l a l o t u e l a l a
 d o t t i... f o r m i... i d e u e t i...
 l a i... c u a m e l a m i... l a...
 m u l c o... m e s l a 1 9...
 i l u e c u... l a i... O c c i p i t...
 m u t e O l c o t t h... m u c h i n...
 o c o... y a l e g a t o l a i... f o r
 m i... i d t o m e m u l c o... i l a...
 d e l c o t e l e l a t l a i...
 l a i l a c u... t e l a l e l c i s i n... l a...
 i c u l i... m e a s t o m e m o
 w a t t h... O u g i... i t e y o u e...
 i l u e c u... m u l a l a... i m...
 m t t h... i l a t t h... m e y o t t h...
 c u g i... i t e... O g i... s e m...
 i f o r m i... c u... m t t h...
 i m... y... t t h...

$$\begin{array}{r}
 29 \\
 30 \\
 \hline
 590
 \end{array}$$

p. 2

$$\begin{array}{r}
 \cancel{34} \quad 59.0 \\
 1.5 \\
 \hline
 575
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 575 \\
 .10 \\
 \hline
 5750
 \end{array}$$

30

$$\begin{array}{r}
 p. 12 \frac{1}{2} \\
 p. 27 \frac{1}{2} \\
 \hline
 21 \frac{1}{2} \\
 p
 \end{array}$$

Useful Information.

MULTIPLICATION TABLE.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

Table Showing Value of Foreign Money in Dollars, Cents and Mills.

As Established by an act of Congress, March 3, 1873.

The Pound Sterling of England, Ireland and Scotland, = \$4.86.65.

12d. = 1s.; 20s. = £1. The Value of 1d. is 2cts.; of 1s. is .24 1/3

The Franc of France, Belgium and Switzerland, .19 3cts.

The Reichsmark (Royal Mark) of the German Empire, 23 .8cts.

The Crown of Denmark, Sweden, and Norway, 26 .8cts.

The Lira of Italy, and the Peseta of Spain, .19 3cts.

The Florin of Austria, .41 3.

The Florin of Holland, .40 2.

The Piaster of Turkey, .04 4.

The Dollar of Mexico, .90 9.

The Rouble of Russia, .66 9.

The Milreis of Brazil, .54 5.

The Peso of Cuba, .32 5.

The Dollar of Canada, 1.00 0.

*Note—£, Stands for Pound Sterling; s, for Shillings; d, for Pence.

Avoirdupois Weight.

16 drams (dr.) make 1 oz.
16 oz. " 1 lb.
100 lbs. " 1 cwt.
20 hundredwt's " 1 ton.

Troy Weight

24 grains (gr.) make 1 dwt.
20 pennyweights " 1 ounce.
12 ounces " 1 lb.

Apothecaries' Weight

20 grains make 1 scruple.
3 scruples " 1 dram.
8 drams " 1 ounce.
12 ounces " 1 pound.

Long Measure.

12 inches make 1 foot.
3 feet " 1 yard.
6 feet " 1 fathom.
5 1/2 yards " 1 pole or rod.
40 poles " 1 furlong.
8 furlongs " 1 mile.
69 1/6 mile " 1 degree.
320 rods " 1 mile.

Square Measure.

144 sq. in. make 1 sq. ft.
9 sq. ft. " 1 sq. yd.
30 1/4 sq. yds. " 1 sq. pole.
40 sq. pole, " 1 rood.
4 roods " 1 acre.
640 acres " 1 sq. mile.

Solid or Cubic Measure.

1728 cu. in. make 1 cu. ft.
27 cu. ft. " 1 cu. yd.
128 cu. ft. " 1 cd. wood.
24 3/4 cu. ft. " 1 perch stone.

NOTE A cord of wood is a pile 8 ft. long, 4 ft. wide, and 4 ft. high; therefore, 8x4x4=128.

A perch of stone or brick is 16 1/2 ft. long, 1 1/2 ft. wide, and 1 ft. high.

Dry Measure.

2 pints (pt.) make 1 quart.
8 quarts (qt.) " 1 peck.
4 peck (pk.) " 1 bushel.
36 bushels (bu.) " 1 chaldron.

Liquid Measure.

4 gills make 1 pint.
2 pints " 1 quart.
4 quarts " 1 gallon.
31 1/2 gallon " 1 barrel.
2 bbl. or 63 " 1 hogshead. [hhd.]

Paper Measure.

24 sheets (sh.) make 1 quire.
20 quires (qr.) " 1 ream.
10 reams (r.) " 1 bale.

Miscellaneous Denominations.

12 units make 1 dozen.
12 doz. " 1 gross.
12 gross " 1 gr. gross.
20 units " 1 score.
56 lbs. " 1 firkin of butter.
100 lbs. " 1 quintal of dried salt fish.
100 lbs. make 1 cask of raisins.
196 " " 1 bbl. of flour.
200 " " 1 bbl. of beef, pork or fish.
280 lbs. make 1 bbl. of salt at the N. Y. State Salt Works.
A score is 20.
A hand is 4 inches.
A fathom is 6 feet.
A knot is 6086 feet.
3 knots is 1 league.

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2026

Stock Algonquian

Language Fox Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date

Remarks Legend: The One Blessed by the Spirit of Fire.

Text, and trans. by I.S.N. Text 30 pp 7½ x 10",

trans. 36 pp 9 x 5½".

TM



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.